

The Story of Rostam and Esfandiar between the Ferdowsi's *Shahnameh* & Tha'alibi's *Ghurar Akhbār Mulūk al-Furs*

Moustafa ALBAKOUR |  0000-0001-9135-3511

Asst. Prof. Dr. | Author | m.albakour1977@artvin.edu.tr

Artvin Çoruh University | ROR: 01sps7q28

Arabic Language and Rhetoric | Artvin, Türkiye

Abstract

The story of Rostam and Esfandiar is one of the most important ancient Persian tales that was widely mentioned in the sources of the Prophet's biography, interpretations of the Qur'an, the histories of early Islam, and the literatures of the peoples. Studying the Islamic sources that reported this story provides us with three views regarding it: the first is religious, which appears in the books of the Prophet's biography and interpretations of the Qur'an, and in which it is considered part of the legends of the ancients. The second is enthusiasm or nationalism, and it was evident in Ferdowsi's *Shahnameh* and the subsequent Persian nationalist works, that shows the most important elements of Persian nationalist fervour. The third is historical, and it is evident in the books on the history of Islam that talk about the biographies of the ancient Persian kings from the legendary era until the fall of the Sassanid Empire at the hands of the Muslim Arabs, including the book *Ghurar Akhbār Mulūk al-Furs* by Al-Tha'alabi. This story revolves around two heroes of Persian enthusiasm works, *Rustam and Esfandiar*. These are known for fighting many fateful and dangerous wars in defense of Iran's independence and to preserve the throne of its kings, but they clashed at the end of their lives, and the matter ended with Esfandiar's death at the hands of Rustam after a series of dramatic incidents. This story embodies the collision of a number of important human concepts, such as the conflict between religion and nationalism, authority and the people, old age and youth, courage and resourcefulness, captivity and freedom. The two most important narratives of the story of Rustam and *Svandiaar*, the most integrated and mature in the sources of Islamic history and sources are: *Shahnameh*, Al-Firdawsī's narrative (~ 330-416 AH), which is written in Persian, and the narrative of the deception of the *Ghurar* by Al-Tha'alabi (350-429 AH), which is written in the Arabic language. Vision towards this the story and its philosophy lay apart; Al-Firdawsī treated this legendary story and similar ones as symbols that could be interpreted and not a myth, while Al-Tha'alabi saw this story as a myth that the human mind could not accept. A preliminary look at the narratives of Al-Firdawsī and Al-Tha'alabi shows that there is a great similarity between the most important elements of this story, and perhaps the lives of these two writers at almost the same time, and in one region, leaves us before three possibilities about the reasons for this similarity. The first is that Al-Tha'alabi took from Ferdowsi based on the fame of the *Shahnameh*, the unity of the environment in which they lived, and Ferdowsi's advanced age over him. The second is that Al-Firdawsī took from Al-Tha'alabi by virtue of the latter's fame and great literary stature. And the third is that Al-Firdawsī and Al-Tha'alabi rely in their narrations on one or similar sources. But this similarity did not prevent discrepancies in sub-issues and additions by the two authors. The *Shahnameh* is filled with the largest share of extensions and completely new additions, while he was careful not to tamper with its basic structure, such as the beginning of the story, moral sermons, and human values, with which he was keen to imbue the events of the story for reasons related to his religious, national, and political views.

Keywords

Persian Literature, Arabic literature, Ferdowsi's *Shahnameh*, Tha'alibi's *Ghurar akhbār mulūk al-Furs*, Rostam and Esfandiar

Citation

Albakour, Moustafa. "The Story of Rostam and Esfandiar between the Ferdowsi's *Shahnameh* & Tha'alibi's *Ghurar Akhbār Mulūk al-Furs*". *Rize Theology Journal* 26 (April 2024), 167-180.

<https://doi.org/10.32950/rid.1392422>

Publication Information

Type	Research Article		
Process Information	Date of Submission: 17.11.2023	Date of Acceptance: 07.04.2024	Date of Publication: 20.04.2024
Peer-Review	Double anonymized - Two External		
Ethical Statement	It is declared that scientific and ethical principles have been followed while carrying out and writing this study and that all the sources used have been properly cited.		
Plagiarism Checks	Yes - iThenticate		
Conflicts of Interest	The author(s) has no conflict of interest to declare.		
Complaints	ilahiyatdergi@erdogan.edu.tr		
Grant Support	The author(s) acknowledge that they received no external funding in support of this research.		
Copyright & License	Authors publishing with the journal retain the copyright to their work licensed under the CC BY-NC 4.0.		



Abstracting and Indexes



Arap ve Fars Hikâyeciliğinde Rüstem ve İsfendiyâr Anlatısı; Firdevsî'nin Şehnâmesi ve Seâlibî'nin Gururu Mülûki'l-Fürs Adlı Eseri

Moustafa ALBAKOUR | 0000-0001-9135-3511

Dr. Öğr. Üyesi | Yazar | m.albakour1977@artvin.edu.tr

Artvin Çoruh Üniversitesi | ROR: 01sps7q28

Arap Dili ve Belagati | Artvin, Türkiye

Öz

Rüstem ve İsfendiyâr hikâyesi sîreti nebevîye, Kur'ân tefsiri, erken dönem İslâm tarihi ve halk edebiyatı alanında yazılan ana kaynaklarda yaygın olarak bahsedilen en önemli kadim İran hikâyelerinden biridir. Hikâyeyi aktaran İslâmî kaynaklar mütalaa edildiğinde hikâyeye üç farklı bakış açısı olduğunu görmekteyiz. Birincisi, dinî açıdan bakıştır. Hikâyenin yer verildiği sîret-i nebevîye ve Kur'ân tefsiri kitaplarında söz konusu hikâyenin, eskilerin masalları ya da boş söz kabilinden sayıldığı görülmektedir. İkincisi, kahramanlık ya da millî açıdan bakıştır. Bu yönü, Firdevsî'nin Şahnâme'sinde ve ondan sonra İran halkının millî kahramanlık hikâyelerini konu edinen eserlerde açıkça görülmektedir. Hikâye bu eserlerde, İran halkının millî kahramanlık hikâyelerinin en önemlilerinden biri olarak kabul edilmektedir. Üçüncüsü, tarihî bakış açıdır. Bu yönü, mitolojik çağdan Müslüman Araplar tarafından Sasani İmparatorluğunun yıkılışına kadar olan eski İran krallarının hayatlarını konu edinen İslâm tarihi kitaplarında açıkça görülmektedir. Se'âlebî'nin Gururu Mülûki'l-Fürs ve siyerihim adlı eseri bu kitaplardan biridir. Hikâye, Rüstem ve İsfendiyâr adında İranlı iki kahramanın yiğitliğini anlatır. Her ikisi de İran'ın bağımsızlığını savunmak ve krallarının tahtlarını korumak için tehlikeli ve ölümcül birçok savaşa girmeleriyle tanınmaktadır. Ancak ömürlerinin sonlarına doğru birbirlerine ters düşmüşlerdir. Konu, gelişen bir dizi dramatik hadiseden sonra İsfendiyâr'ın Rüstem tarafından öldürülmesiyle kapanmıştır. Bu hikâye; din ve milliyetçilik, yönetim ve halk, yaşlılık ve gençlik, cesaret ve kurnazlık, esaret ve özgürlük gibi önemli birçok insani kavramın çatıştığını somut olarak göstermektedir. Rüstem ve İsfendiyâr hikâyesi hakkında İslâm tarihi ve edebiyatı kaynaklarında eksiksiz ve olgunlaşmış iki rivayet vardır. Bunlar, Firdevsî'nin (H.330-416) Farsça yazılan Şahnâme'si ve Se'âlebî'nin (H. 350-429) Arapça yazılan Gururu Mülûki'l-Fürs adlı eserinde yer alan rivayetlerdir. Edebiyatçıların ve tarihçilerin hikâyeye bakış açısı ve hikâye hakkındaki düşünceleri arasında farklılık oluşmuştur. Firdevsî bu efsanevi hikâyeyi ve bunun benzerlerini bir uydurma değil, yorumlanabilecek semboller olarak ele alırken; Se'âlebî hikâyeyi, insan aklının kabul edemeyeceği bir uydurma olarak görmüştür. Firdevsî ve Se'âlebî'nin rivayetlerine bakıldığında, hikâyenin en önemli unsurları arasında büyük benzerlik bulunduğu görülür. Her iki yazarın takriben aynı dönemde ve aynı bölgede yaşamaları benzerliğe neden olmuş olabilir. Bunla ilgili üç ihtimalden söz edilebilir: Birincisi, Firdevsî'nin Şahnâme'sinin meşhur olması, aynı çevrede yaşamış olmaları ve Firdevsî'nin yaşça kendisinden büyük olması nedeniyle Se'âlebî'nin bu rivayeti Firdevsî'den alması ve onun Şahnâme'sinden etkilenmiş olmasıdır. İkincisi, Se'âlebî'nin sonradan meşhur olması ve edebiyatta yüksek konum kazanması nedeniyle Firdevsî'nin, rivayeti Se'âlebî'den almış olmasıdır. Üçüncüsü, Firdevsî ve Se'âlebî'nin rivayetlerinde, aynı kaynağa ya da benzer kaynaklara dayanmış olmalarıdır. Ancak bu benzerlik, fer'i meselelerde farklılığın varlığına ve yazarlar tarafından yapılan ilavelere engel olamamıştır. Nitekim Firdevsî, hikâyenin temel yapısını sarsmamaya özen göstermekle birlikte; hikâyenin girişi, ahlaki öğütler, dinî, millî ve siyasi görüşleriyle irtibatlı sebeplerden dolayı hikâyedeki olaylarla buluşturmaya çalıştığı insani değerler gibi uzun uzadıya anlatımlar ve tamamen yeni eklemelerle Şahnâme'yi doldürmüştür.

Anahtar Kelimeler

Fars Edebiyatı, Arap Edebiyatı, Firdevsî, Şahnâme, Se'âlebî, Gururu Mülûki'l-Fürs, Rüstem ve İsfendiyâr

Atıf Bilgisi

Albakour, Moustafa. "Arap ve Fars Hikâyeciliğinde Rüstem ve İsfendiyâr Anlatısı; Firdevsî'nin Şehnâmesi ve Seâlibî'nin Gururu Mülûki'l-Fürs Adlı Eseri". Rize İlahiyat Dergisi 26 (Nisan 2024), 167-180.

<https://doi.org/10.32950/rid.1392422>

Yayın Bilgileri

Türü	Araştırma Makalesi		
Süreç Bilgileri	Geliş Tarihi: 17.11.2023	Kabul Tarihi: 07.04.2024	Yayın Tarihi: 20.04.2024
Değerlendirme	İki Dış Hakem / Çift Taraflı Körleme		
Etik Beyan	Bu çalışmanın hazırlanma sürecinde bilimsel ve etik ilkelere uyulduğu ve yararlanılan tüm çalışmaların kaynakçada belirtildiği beyan olunur.		
Benzerlik Taraması	Yapıldı - iThenticate		
Çıkar Çatışması	Çıkar çatışması beyan edilmemiştir.		
Etik Bildirim	ilahiyyatdergi@erdogan.edu.tr		
Finansman	Bu araştırmayı desteklemek için dış fon kullanılmamıştır.		
Telif Hakkı & Lisans	Yazarlar dergide yayınlanan çalışmalarının telif hakkına sahiptirler ve çalışmalarını CC BY-NC 4.0 lisansı altında yayımlanmaktadır.		



Dizinlenme Bilgisi



ULAKBİM
Tizin



ERIH PLUS
EUROPEAN REFERENCE INDEX FOR THE
HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES

EBSCO

DOAJ

تمهيد

تتضمن حكاية رستم وإسفنديار مجموعة من العنوانات والمحطات، وتروي قصة بطل إيراني اسمه إسفنديار طلب تولي الملك من أبيه غشتاسب بعد أن وعده بالتنازل له عن العرش إثر قيامه بتحرير أخيه من أسر التورانيين بعد خوض معارك مهلكة، لكن الأب، وسعيًا لإبعاد ابنه عن هذا الهدف، طالبه بالذهاب إلى سيستان وجلب أكبر أبطال إيران إلى بلاطه مقيداً، وهو البطل رستم. وقد لبى أمر أبيه مكرهاً، ومضى نحو سيستان لتنفيذ المهمة الخطيرة واثقاً من تحقيق هدفه، ولم لا وهو البطل الشاب المغتر بقوته ومجد انتصاراته، والمؤيد بعناية نبي الرزدشتية؟

وفي سيستان عرض إسفنديار طلبه على رستم، فبهت الأخير من ذلك، وهو الذي لم يفعل أي شيء يسوغ ذلك، وله فضل كبير في الحفاظ على عرش ملوك إيران والنصر على أعدائهم وصد الغزاة، وحاول ثنيه عن طلبه فرفض إسفنديار، ثم عرض عليه الذهاب معه إلى بلاط أبيه بشرط ألا يكون ذلك بقيد، لكن إسفنديار أبقى ذلك وأصر على تقييده وأخذة ذليلاً كما طلب والده، وهنالك تبلغ الحوادث ذروة تعقيدها، ولم يكن من حل سوى إعلان الحرب بينهما.

في اليوم الأول من الصراع أثنخت ضربات إسفنديار رستم إثنخاً، وأوهنته هو وحصانه الرخش وهنا، وكاد إسفنديار يهلكهما، ففر رستم نحو جبل وتدرع بحلول الليل وضرورة تأجيل الصراع إلى الغد، فتركه إسفنديار إلى اليوم الثاني. وفي الليل لجأ رستم إلى والده زال وطلب منه المدد، فاستعان الأخير بطائر العنقاء "سيمرغ" التي هبت لنجدة ولده رستم، فداوت جراحه وجراح حصانه، ثم أرشدته إلى شجرة الطرفاء ليصنع منها سهم الخلاص عبر استهداف نقطة الضعف الوحيدة في جسد إسفنديار المطلق وهي عيناه. وفي اليوم التالي حاول رستم استعطاف إسفنديار وكفّه عن طلبه والتصالح معه، فأبى إسفنديار ذلك، فاضطر رستم إلى تنفيذ ما أرشدته إليه العنقاء، فصوب سهم الطرفاء نحو عيني إسفنديار فأصابه وخر صريعاً. وحينئذ خيم حزن كبير على الطرفين، وانتهى المشهد بطلب إسفنديار من رستم التكفل بتربية ابنه بهمن وتهيته لتسلم العرش بعد جده كشتاسب، فتقبل رستم طلبه ووعده بأداء الأمانة كاملة، وكذلك فعل.

ثمة دراسات كثيرة أنجزت في إيران وغيرها عن الأدب الحماسي الفارسي ولا سيما الشاهنامه، وقد أمضيت سنوات عدة في مطالعة الكتب التي دوتت في باب الحماسة الفارسية فوجدت أن كتاب (حماسة سرايي در ايران)؛ الأدب الحماسي في إيران لذبيح الله صفا، هو المصدر الأهم لكل من يود الخوض في أبواب الحماسة الإيرانية؛ القومية والدينية والتاريخية.

وأما مقالاتنا هذه فقد تبدو للوهلة الأولى أنها من باب البحوث المطروقة، والواقع أن هنالك بحوثاً كثيرة في باب الأدب الحماسي الفارسي وشاهنامه الفردوسي، لكنني أزمع أنها من البحوث الجديدة في هذا الباب؛ فغالب ما أُلّف ليس من البحوث المقارنة.

ولعل هنالك بعض البحوث عن كتابي الشاهنامه والغرر، لكن قلما نجد بحثاً مقارناً بين روايتي الفردوسي والثعالبي لحكاية رستم وإسفنديار. وبغض النظر عن هذه المسألة فالمنهج الذي اتبعته في هذه المقالة يقوم على استقراء متني الروايتين كلمة كلمة، واستنباط مواضع الاتفاق والاختلاف بينهما، وعرض بعض النماذج التطبيقية للتشابه والاختلاف بين الروايتين وتسويغ ذلك، متسلحاً بمعرفتي باللغتين العربية والفارسية. ولعل هذا قد يفسر إلى حد ما إقلالي من الاعتماد على المصادر والمراجع التي اعتمدت عليها.

1. حكاية رستم وإسفنديار في مصادر السيرة والتفسير والتاريخ الإسلامي

ورد ذكر حكاية رستم وإسفنديار في أمهات مصادر السيرة النبوية، وتفسير القرآن، وتاريخ صدر الإسلام وآداب الشعوب، وارتبط ذكرها بحديث تلك الكتب عن النضر بن الحارث بن كلدة أخي بني عبد الدار (ت. 2/624هـ) الذي كان شديد الأذى للنبي صلى الله عليه وسلم، والذي نزل بحقه عدد من الآيات القرآنية. وتبعاً لابن هشام (ت. 218هـ) فإن النضر "قدم الحيرة، وتعلم بها أحاديث ملوك الفرس، وأحاديث رستم وإسفنديار، فكان إذا جلس رسول الله صلى الله عليه وسلم مجلساً فذكر فيه بالله، وحذر قومه ما أصاب من قبلهم من الأمم من نعمة الله، خلفه في مجلسه إذا قام، ثم قال: أنا والله يا معشر قريش أحسن حديثاً منه، فهلم لي، فأنا أحدثكم أحسن من حديثه، ثم يحدثهم عن ملوك فارس ورستم وإسفنديار، ثم يقول: بماذا محمد أحسن حديثاً مني؟"¹

ويبدو من حديث ابن هشام أن النضر بن الحارث قد سمع هذه الحكاية في الحيرة ونقلها إلى جزيرة العرب، ورواها لأهل مكة شفاهياً، وقد نقل القاضي عبد الجبار (ت. 415هـ) هذا الخبر على نحو مشابه لما ورد في سيرة ابن هشام، لكنه أضاف شيئاً جديداً ومهماً، وهو أن النضر بن الحارث "رحل في عداوة رسول الله صلى الله عليه وسلم إلى فارس، وطلب ما يكيد به الإسلام والمسلمين، فوجد أحاديث رستم وإسفنديار والفرس، فاشتراها وقدم بها مكة، فجعل يتحدث بها..."² ولعل روايتي ابن هشام والقاضي عبد الجبار تتشابهان في مسألة ذكرهما اسم هذه الحكاية وروايتها دون التعرض لمضامينها ومحتواها، فهل هو من باب مقولة (إمارة الباطل يهجره وإحياء الحق يذكره)³، أم أن تفصيلاتها آنذاك لم ترد إليهما فعلاً فيرواها؟

وأما الفرق بين روايتي ابن هشام والقاضي عبد الجبار فهو أن الأول يرى أن النضر قد نقل روايات شعبية متداولة حول رستم وإسفنديار وملوك الفرس، أما القاضي عبد الجبار فتحدث عن رواية اشتراها ونقلها إلى جزيرة العرب، وكان يشير إليها في حديثه مع أهل مكة. ولو سلمنا بوجود نسخة مكتوبة للحكاية فهذا يشير جملة من الأسئلة أهمها: ما نوع اللغة التي كتبت بها تلك الحكاية التي أحضرها النضر بن الحارث من بلاد فارس؟ لعل المنطق يقول إنها الفارسية البهلوية التي كانت شائعة في بلاد فارس في تلك الحقبة، وكانت اللغة الرسمية إبان حكم الساسانيين. وإذا كان ذلك كذلك فهل كان قادراً على فهم تلك اللغة وقراءة متونها، أم أن الحكاية كانت مكتوبة باللغة العربية؟ ولو سلمنا بالاحتمال الأخير فعندئذ يتبادر إلى الذهن السؤال الآتي: من الذي ترجم تلك الأحاديث من الفارسية إلى العربية؟ أو من الذي دون روايتها بالعربية؟ ومتى تم ذلك؟

إن الجواب الأقرب إلى المنطق هو أن هذه الحكاية وسواها من حكايات الفرس كان روايات تطاير على ألسنة الناس، وكانت تجتاز الحدود الفارسية إلى بلاد العرب بحكم التجاور والحروب والتجارة، وغير ذلك من سبل نفوذ الثقافة الفارسية وحضارتها إلى بلاد العرب، عبر إمارة الحيرة وسواها من المناطق الحدودية التي كانت تصطبغ بالقيم الحضارية الفارسية، وأما الحديث عن متن مكتوب آنذاك فبعيد كل البعد عن المنطق، ولعله جاء في مرحلة لاحقة كما سنورد لاحقاً.

¹ أبو محمد عبد الملك، ابن هشام، السيرة النبوية، (بيروت: دار الكتاب العربي، ط3، 1410/1990)، 328/1.

² القاضي عبد الجبار بن أحمد، الهمذاني، تثبيت دلائل النبوة، القاضي عبد الجبار، حققه وقدم له: عبد الكريم عثمان، (بيروت: دار العربية، 1386/1966)، 53-54.

³ أحمد بن عبد الله الأصفهاني، أبو نعيم، حلية الأولياء وطبقات الأصفياء، (بيروت، القاهرة: دار الفكر، مكتبة الخانجي، 1416/1996)، 55/1.

2. حكاية رستم وإسفنديار بين روايتي شاهنامه الفردوسي وعُزَّر الثعالبي

لعلَّ أهمَّ رواية لحكاية رستم وإسفنديار وأكثرها تكاملاً ونضجاً في كتب التاريخ والأدب هي الرواية التي وردت في كلِّ من شاهنامه أبي القاسم الفردوسي (330/329/324-416/411 هـ) المدونة بالفارسية، وكتاب غرر ملوك الفرس للثعالبي (350-429 هـ)، المدوّن باللغة العربية، وقد تفاوتت نظرة الأديبين أو المؤرّخين إلى الحكاية وفلسفتها، فالفردوسي كان يتعامل مع هذا النوع من الحكايات الأسطورية على أنها رموز يمكن تأويلها وليست خرافة، وينبغي لقارئ الشاهنامه ألا ينتظر رؤية أي حدّ فاصل بين مراحلها الثلاث؛ الأسطورية والحماسية والتاريخية التي تناولتها.⁴

أما الثعالبي فمِنذ بداية هذه الحكاية يقول إن هذه القصة خرافية ولا يتقبّله العقل الإنساني ولا يصدّقها الفكر البشري، وأن ذكرها وأمثالها لا يروق له، وهو أمر يستوجب الاعتذار، وأن هنالك دلائل فرضت عليه ذكرها وهي شهرتها وشيوعها بين الناس ومحبوبيتها بين الناس والملوك، وكثرة انتشارها في الكتب واتصال حوادثها بما تقدم من الحكايات وحاجة الكتاب إلى سياقها⁵.

لكن على الرغم من تفاوت رؤية الفردوسي والثعالبي تجاه حكاية رستم وإسفنديار فلا بد من القول إن هنالك تشابهاً كبيراً جداً في كثير من عناصر هذه الحكاية ولغتها وتراكيبها ومضامينها في الروايتين المذكورتين وسردتيمها، ولعلَّ حياة هذين الأديبين في وقت واحد تقريباً، وفي إقليم واحد يجعلنا أمام ثلاثة احتمالات حول أسباب هذا التشابه:

- أخذ الثعالبي عن الفردوسي وتأثره بشاهنامته بحكم شهرة الشاهنامه ووحدة البيئة التي عاشا فيها، وتقدّم الفردوسي عليه في العمر، وإن كانت السنوات قليلة.
 - أخذ الفردوسي عن الثعالبي بحكم شهرة الأخير ومكانته الأدبية الكبيرة في عصر الفردوسي وبيئته.
 - إن الفردوسي والثعالبي قد استقا روايتيهما من مصدر واحد أو مصادر متشابهة، ثم سرداها شعراً ونثراً.
- ولعلَّ الاحتمالين الأوّلين كلاهما ممكن وإن كانت الأرجحية للأول على الثاني بسبب تقدّم الفردوسي على الثعالبي في العمر، ولكن التقدّم في العمر ليس دليلاً كافياً، والجزم بهذا الاحتمال إنما يحتاج إلى معلومات مؤكدة حول تاريخ فراغ كلِّ منهما من عمله، وتحديد السابق منهما، وهل كان بحوزته نسخة من عمل الآخر أو سمع روايته أم لا؟ وهل كان لقاء مباشر بينهما أو تداول لأعمالهما.
- وأما الاحتمال الثالث، ولعلّه الأصح من سابقه، فثمة من يرى أن كتاب خدائنامة الذي ترجمه ابن المقفع إلى العربية عن البهلوية بعنوان (تاريخ الرسل والملوك) كان أهم مصدر للمؤرخين العرب والإيرانيين الذين تناولوا تاريخ إيران منذ الحقبة الأسطورية حتى نهاية العصر الساساني، ولعلَّ هذا ما يفسّر هذا التشابه في سردية تلك الحقبة⁶. لكن ثمة رواية للمؤرخ المسعودي تنفي احتواء كتاب "خدائنامة" على أي ذكر لقصة رستم وأخبار حربه مع إسفنديار وباقي الحروب والبطولات المنسوبة إليه إضافة إلى مقتله، وإنما أعاد هذه القصة إلى مصدر مستقل مكتوب باللغة الفهلوية أو (الفارسية الأولى) بحسب تعبيره، فيقول: "خبر رستم بن دستان هذا كله مشروح في الكتاب المترجم بكتاب السكيكين ترجمة ابن المقفع من الفارسية الأولى إلى العربية، وخبر إسفنديار بن كشتاسب بن بهراسب، وقتل رستم بن دستان [له]، وما كان من قتل بهمن بن إسفنديار لرستم وغير ذلك من عجائب الفرس الأولى وأخبارها، وهذا الكتاب تعظّمه الفرس، لما قد تضمّن من خبر أسلافهم وسير ملوكهم"⁷.
- ومهما تكن أصول هذه الحكاية ومصادرها فليس ثمة دليل على تداول متن مكتوب لها قبل القرن الثاني الهجري، سواء بالفارسية أم العربية، ولعلَّ الدليل الأهم هو ما ذكره ابن النديم (ت. 384 هـ) في كتابه الفهرست من أن كتاب رستم وإسفنديار من بين أسماء الكتب التي ألفها الفرس، وأن هذه الكتب قد ترجمها إلى العربية جبله بن سالم (ت. 125 هـ)، أي بعد نحو قرن على رواية النضر لهذه القصة⁸.

3. نماذج تطبيقية بين الشاهنامه والغرر:

للوهلة الأولى قد تبدو البنية الأصلية لحكاية رستم وإسفنديار خرافة بسيطة وحكاية عادية، ولعلّها لا تحوي الجاذبية اللازمة لتفتن أهل مكّة عن دعوة نبوية عظيمة وتصرفهم عن أحاديث النبي ودعوته الإلهية المؤيّدّة بالمعجزات. فما السمات الخاصة التي تمتلكها حتى جعلت النضر بن الحارث يأتي بها من بلاد فارس ويرويها لرجال قريش وهم أهل البلاغة والفصاحة؟ وما الذي جعل كتب التاريخ والأدب تتناقلها في العصور الإسلامية وتتفنّن في عرضها؟ وما الذي جعلها اليوم إحدى أكثر الحكايات التراجيدية انتشاراً بين شعوب العالم؟

إنَّ هذه الأسئلة وسواها قد تتضح لاحقاً عند التوقف عند أهم محطّات هذه الحكاية التي وردت في أهم رواياتها في العصر الإسلامي، وهي رواية الفردوسي والثعالبي، ولعلَّ من أهمها النماذج الآتية:

ردُّ الأم على شكوى ابنها إسفنديار من تلكؤ الأب كشتاسب بتسليمه العرش بعد إنجاز وعده وتحرير أختيه:

الشاهنامه:

بدو	گفت	کای	رنج	دیده	پسر	ز	گیتی	چه	جوید	دل	تاجور
مگر	گنج	وفرمان	ورای	وسپاه	تو	داری	برین	بر	فزونى	مخواه!...	

والمعنى: "قالت: ما تصنع بالتاج والتخت؟ ألا ترى أن جميع الممالك تحت حكمك، وجميع الخزائن في قبضتك، وأمور السلطنة مفوضّة إلى رأيك وتدبيرك؟ وهل بقي لكشتاسب غير تاج أنت المتوجّ به معنى، وتخت أنت الجالس عليه حكماً؟ وسيصير ذلك إليك أيضاً. وأي شيء أحسن من أن يكون الولد ماثلاً كالأسد

⁴ شاهنامه، 11/1.

⁵ الغرر، 301-302.

⁶ للاطلاع على المزيد من عناصر التشابه والاختلاف بين الشاهنامه والغرر، وأسباب ذلك يُنظر: المقارنة بين الشاهنامه للفردوسي وتاريخ غرر أخبار ملوك الفرس وسيرهم للثعالبي المرغني، سيد محمد حسيني ونجم الدين الرازي، پژوهشنامه نقد ادب عربي، (تهران: دوره 5، شماره 1، فروردین 1393)، 113.

⁷ أبو الحسن بن علي، المسعودي، مروج الذهب، تحقيق: كمال حسن مرعي، (صيدا- بيروت: المكتبة العصرية، 2005/1425)، 173/1.

⁸ أبو الفرج محمد بن إسحاق بن محمد، ابن النديم، تحقيق: إبراهيم رمضان، (بيروت: دار المعرفة، ط2، 1997/1417)، 370.

⁹ أبو القاسم، فردوسي، شاهنامه، دفتر پنجم، تصحيح جلال خالقي مطلق، مقدمة إحسان يار شاطر، (كاليفرنيا ونيويورك: انتشارات مزدا با همكارى بنیاد میراث ایران، 1997)، 294-95.

بين يدي والده، يحمي حريمه ويصون عرينه؟ فغلظ كلامها على إسفنديار وكرهه، وقال: ما أصدق ما قيل: لا تفتش إلى النساء سرّك، ولا تطعنن ولا تشاورهنّ فإنك لا تجد فيهنّ ذات رأي!¹⁰

الغُر:

"فقلت له: يا بنيّ ما حاجتك إلى مفاوضتك أبك فيما لا يُعجبك، ومسألتك إياه ما لا يسمح به ولا يُفرج (لك) عنه ما دام حيّاً، وإن كان اسم الملك له فأنت الملك على الحقيقة، لأن يدك مبسوطة وأوامرك نافذة والعساكر لك مُتقادة، ومعلوم كم بقيّة عمر أبيك. فدع له الاسم والتاج والسرير وتحكّم فيما سواها، واصطبر وانتظر واستبشر، فالمأمول خير من المأكول. فلم يعجبه كلامها ونهض مغاضباً"¹¹.

وواضح هنا أن الفرق الأساسي الوحيد بين الروايتين هو إضافة الفردوسي ردّ إسفنديار على أمه، ورأيه في النساء، وضرورة عدم البوح بالأسرار أمامهنّ أو استشارتهن: "لا تفتش إلى النساء سرّك، ولا تطعنن ولا تشاورهن، فإنك لا تجد فيهنّ ذات رأي"، أما الغر فتظهر عدم إعجابها بنصيحة أمه وغضبه ثم انصرافه فحسب.

ردّ إسفنديار على طلب أبيه بأسر رستم، ودفاعه عن رستم:

الشاهنامه:

چنين	داد	پاسخ	به	اسفنديار	که	ای	شير	دل	پرهيز	نامدار،		
هر	آنکس	که	از	راه	يزدان	بگشت	همان	عهد	اويست	وهم	باد	دشت... ¹²

والمعنى: "فقال إسفنديار: أيها الملك! هذا منك ترك للرسم القديم وعدول عن الطريق المستقيم، واللائق بك أن تنازع أصحاب الأقاليم، وتطلب ملك صاحب الروم أو صاحب الصين، لا أن تتعرض لمنازعة شيخ كان كيكائوس يُسميه صياد الأسود وهاب تخت الملوك وصاحب الرخش. وليس ممن نبغ في هذا الزمان بل هو بهلوان كبير ورث السيادة كابراً عن كابر، ومعه عهد الملك كيكائوس. فإن كان عهد الملوك لا يعول عليه فلا يعول على عهدك أيضاً. ثم قال كشتاسب: إن أردت السلطنة فخذ طريق سجستان وافعل ما أمرتك به"¹³.

الغر: "فقال له إسفنديار: أيها الملك إن رستم لا يُجهل حقوقه ولا يُنسى آثاره، ولا يقابل بالإساءة إحسانه، لا سيما [أن] في يده عهد كيكائوس وكيخسرة بأن لا يد لأحد عليه ولا سبيل لملك إليه. فقال: يا بنيّ دع المنازلة عنه وأقبل على شفاء نفسي. فقال: أيها الملك، والله ما له ذنب إليك، وإنه بريء الساحة ممّا ترميه به، وليس يحسن في الشرع والطبع القبض على مثله ولا مثل له، فإنه أوحّد الدنيا، ومن لا يُحصي محاسنه ومساغيه ومقاومه، ولكنك تريد مطاولتي ومماطلي، وها أنا جاعل مثالك نصباً بين عيني وحاجبي، وناهض إليه في جيشي، ومستهدف لسهام اللائمين وأسنة الطاعنين في سفرتي. فقال: يا بنيّ من منّ على أبيك بهذه الواحدة ولا تراجع فيها!"¹⁴

واضح مدى التشابه بين الروايتين في عرضهما ردّ إسفنديار على طلب أبيه، لكن رواية الشاهنامه تعدّد فضائل رستم وسماته، فهو "صياد الأسود وهاب تخت الملوك وصاحب الرخش...، أما الثعالي فقد أجمل في ذلك، وركز على ملامة أبيه والتشكيك في نواياه قائلاً: "ولكنك تريد مطاولتي ومماطلي...".

نصيحة الأم لابنها بعد قرار ابنها مواجهة رستم:

الشاهنامه:

چنين	گفت	با	فرخ	اسفنديار	که	ای	در	جهان	از	يلان	يادگار
ز	بهمن	شيدم	که	از	گلستان	می	رفت	خواهی	به	زابلستان،	
بندي	همی	رستم	زال	را	خداوند	شمشير	وگوپال	را... ¹⁵			

والمعنى: "فخرج ودخل إلى إيوانه، فأثته أمه وهي تبكي وقالت: قد أخبرني بهمّن أنك تريد الخروج إلى زابلستان لقتال رستم بن دستان، فلا تتعرض له ولا تلق بيدك إلى التهلكة، فإنه الرّجل الذي لا يُصطلي بناره، ولا يجارى في مضماره. فقال لها: إنه كما ذكرت ولكن كيف أخالف أمر الملك كشتاسب؟"¹⁶

الغر: "وقام ودخل على والدته وعادوها في شكايه والده وأخبرها بما يكلفه إياه من محاربة رستم فقالت: يا بنيّ! أما تعلم أن رستم أحسن أثراً في إيران شهر من الغيث الهاطل في الرّوض الماحل، وأن أهلها يحبونه محبة العطشان الغصان للماء البارد، وأنه هو الذي قهر الشياطين ونصر السلاطين، وله قوة ثمانين فيلاً، فلا يقوى به أحد؟ والرأي أن تقبل نصيحتي ولا تنهض إليه، ولا تتعرض له، وتدع اسم الملك لأبيك، فإنه لا يفرج لك عنه. فقال إسفنديار: أنت تعلمين أنه لا مترك لأمره، ولا معدل عن رأيه"¹⁷.

رسالة إسفنديار إلى رستم عبر ابنه بهمّن:

الشاهنامه:

¹⁰ قوام الدين الفتح بن علي، البنداري، ترجمة الشاهنامه، صححها: عبد الوهاب عزّام (القاهرة: دار الكتب المصرية، 1932/1350)، 352.

¹¹ أبو منصور عبد الملك بن محمد بن إسماعيل، الثعالي، غرر أخبار ملوك الفرس وسيرهم، تحقيق زوتنبرغ، (طهران: مكتبة الأسد، 1963)، 340-341.

¹² شاهنامه، 304/5.

¹³ البنداري، 353-354.

¹⁴ الغر، 342-343.

¹⁵ شاهنامه، 306/5-308.

¹⁶ البنداري، 354. في النسخة الفارسية لشاهنامه الفردوسي، وفي جميع نسخها المُحققة المتداولة، وكما يبدو من هذه الأبيات وسواها التي لم نوردّها، تبدو نصيحة الأم لابنها بعد قرار ابنها مواجهة رستم أطول بكثير من ترجمة البنداري، فقد أطالت الأم في وصف رستم وذكر بطولاته وانتصاراته وشعبيته بين الإيرانيين وحبهم له، على أمل أن تصرف ابنها عن مواجهته، والتحذير من عواقب الإصرار على تقييده وجلبه، ولعل كل ما توقّعه قد حدث لاحقاً، وقد ندم إسفنديار على فعلته وتذكّر نصيحة أمه، وأوصى بأن تسامحه وهو يلفظ أنفاسه الأخيرة. أما ترجمة البنداري فتبدو مختصرة، وهي تشبه رواية الغر أكثر من الشاهنامه الفارسية المتداولة، ولعل السبب يعود إلى اعتماد البنداري نسخة غير مكتملة من الشاهنامه.

¹⁷ الغر، 343-344.

كنون من از ايران بدین آدمم نبد شاه دستور تا دم زدم!
بپرهیز و بیجان شو از خشم او! ندیدی که خشم آورد چشم او!
چو ایدر بیایی فرمان و فرمان کنی، روان را به پوزش گروگان کنی...!¹⁸

والمعنى: "وأرسل ولده بهمن إلى رستم، وأمره أن يقول له: ... وقد ضاق صدره مما تعامله به من إخلالك بخدمته، وقلة احتفالك بجنبه، وركونك إلى الاعتزال والخمول. وما أنت ممن ينسأه الملوك أو تتغافل عنه، ... وقد اغتاط ذات يوم من صنيعك فحلف أنه لا بد أن ترى في سرادقه مقيداً مكبلاً، وما جئت إلا لهذا الأمر. فاحذر عاقبة سخطه وغضبه... وإذا حملتك مقيداً إليه سعت في رضاه عنك، وتلطفت في أن يعود إلى أحسن ما كان عليه معك"¹⁹.

الغرر: "ثم إنه أمر بهمن بالركوب إلى رستم وقال: قل له: ... وقد استوحش منك جداً، وأنكر عليك تقاعدك عن خدمته، وإغفالك عرض النفس على حضرته عند الخطوب والحروب التي عرضت له، فأمرني بأن أنهض إليك وآتبه بك مقيداً، فإن أنفذت لأمره كنت شفيعك إليه في فك قيديك، والرضا عنك، وهبة جرمك لما سلف من مساعيك، ولم أرض منه إلا بتوليتك والخلع عليك، وإعادتك إلى أحسن أحوالك وأعلى مراتبك، وإن أبيت وعصيت وجربت على عادتك في التمرد على سلطانك فاستعد للمحاربة، وقد أعذر من أنذر"²⁰

وصف طعام الأبطال وأبناء الملوك:

الشاهنامه:

بگسترد بر سفره بر نان نرم، یکی گور گور بریان بیورد گرم،...
دگر گور بنهاد پیش تنش - که هر بار گوری بدی خوردنش...²¹

والمعنى: "... فبسطوا السفرة، وكان مما أحضر حماراً وحش، وضع أحدهما بين يدي بهمن والآخر بين يدي رستم. وكان رستم يأكل كل مرة وحده حماراً وحشاً. فنظر إلى أكل بهمن فتبسّم وقال: كيف سلكت طريق هفتخوان بهذا الأكل؟ وكيف تكون قوة بأسك وأكلك هذا الأكل؟ فقال بهمن: من كان من شجرة الملك لا يكون كثير الأكل ولا كثير الكلام. وينبغي أن يكون الأكل قليلاً والجهد كثيراً. فضحك رستم وقال: أبت الرجولية إلا ظهوراً... وأخذ يقضي العجب من رستم وشربه وأكله وقده وشكله"²²

الغرر:

"... وقد كان الشواء أدرك، فوضعه بين يديه وقال له: الأكل من الحاجة ومنك للمساعدة. وطفق يتسبط في الأكل والشرب كعادته، وبهمن لا ينال من الطعام إلا يسيراً ومن الشراب إلا قليلاً، فقال له رستم: لا ينبغي لابن الملك أن يكون قليل الأكل والشرب، فيقل غناؤه عند الطعن والضرب. فقال: نحن أبناء الملوك يقلّ أكلنا ولكن تكثر رجوليتنا"²³

واضح أن المقولة واحدة في روايتي الفردوسي والثعالبي، وهي التركيز على أكل رستم غير العادي وضخامة جسده وطول قده، وأن كثرة الأكل تتناسب وكثرة الفعل وقوة الرجولة وشدة المراس في الحرب. لكن تبدو التفاصيل أكثر في الشاهنامه حيث يذكر الفردوسي نوع طعام رستم وهو حمار الوحش المشوي، وهي حيوانات كبيرة في الحجم وقوية في البنية وسريعة في الجري، وليس من السهولة صيدها، واصطياد رستم لها يدل على قوته وبراعته. والأمر لا يتوقف على صيدها فحسب، فقد كانت قوة رستم على درجة تجعله قادراً على اقتلاع شجرة من الأرض كأنها أعشاب، ومن ثم يرمي عليها بقرة وحشية، ثم يشويها ويأكلها كلها، والأعجب هو أن تلك الشجرة وتلك البقرة كانتا في يديه القويتين أتفه من ريشة طائر، كما أورد الفردوسي في بدايات حكاية رستم وسهراب:

چو آتش پراگنده شد، پیلتن درختی بجست از در بابزن
یکی نره گوری بزد بر درخت که در چنگ او پر مرغی نسخت ز مغز
چو بریان شد از هم بکند وبخورد استخوانش برآورد گرد²⁴

أما في الغرر فقد ذكر الثعالبي مسألة الشواء على العموم، ولم يفصل في نوعه ومقداره. ولعلّ المسألة المشتركة بين الروايتين هو الإشارة إلى مقولة قلة طعام أبناء الملوك خلافاً للبطل رستم، وأن قلة الطعام لا علاقة لها بالفعل لديهم، فهم قليلو الطعام لكن فعلهم كبير وتأثيرهم خطير.

بهمن ينقل رد رستم لأبيه إسفندیار وغضب إسفندیار:

الشاهنامه:

چو بهمن بیامد به پرده سراى همی بود پیش پدر بر به پای
بپرسید ازو فرخ اسفندیار که چه شنیدی از پهلوان سوار ؟ ...²⁵

والمعنى: "وأما بهمن فإنه لما دخل على أبيه وقف ماثلاً فسأله وقال: ما الذي رد عليك ذلك البهلوان الشجاع؟ فجلس بين يديه، وأوردها ما سمع من جوابه. قال: وها هو قد جاء إلى شاطئ النهر بلا جوشن ولا عدّة ولا سلاح. ووصف بهمن ما شاهد من شهامته ومهابته وقوته وشدته، فصاح إسفندیار عليه، ولم يعجبه

¹⁸ شاهنامه، 316-312/5.

¹⁹ البهارى، 355.

²⁰ الغرر، 347-345.

²¹ شاهنامه، 323-321/5.

²² البهارى، 355-356.

²³ الغرر، 350.

²⁴ شاهنامه، 117/5.

²⁵ شاهنامه، 330-329/5.

وصفه لرستم بمحضر من حضر من القوم...²⁶. ولعلّ الرواية الفارسية للشاهنامه تورد أبياتاً لم ترد في ترجمة البنداري، وهي تتلاقى مع رواية الغرر كما سنرى، وهي:

بدو	گفت	کز	مردم	سرفراز	نزيب	که	با	زن	نشيند	به	راز،
وگر	کودکان	را	بکاری	بزرگ	فرستی	نباشد		دلير	وسترگ		
تو	گردنکشان	را	کجا	ديدهای	که	آواز	روباہ	بشنيدهای!			²⁷

ومعناها: وقال (إسفنديار لابنه بهمن): لا ينبغي للناس الكبار البوح بسرهم للنساء، وإذا أرسلت الأطفال في أمر كبير فلن يكون كبيراً وعظيماً. فأنت أين رأيت الأبطال؟ فإنك لم تسمع سوى صوت الثعالب.

الغرر: "وتقدم إلى أبيه فأخبره بحضور رستم وحده، وأخذ يصف رجوليته وقوته، فزجره إسفنديار وقال: قديماً قيل: لا تبعثوا الصغار في الأمور الكبار، وأنت من لقيت من الرجال والأبطال حتى تعد رستم منهم أو فوقهم؟"²⁸.

المناظرة الحماسية بين رستم وإسفنديار قبل شروع الحرب بينهما:

تتضمن هذه المناظرة أهم جوانب الصراع الخارجي والداخلي وعناصر التضاد بين البطلين، وتركز على المسائل الأكثر أهمية وخطورة في حياة البطلين، وهي النسب والدين والبطولة والمناقب الأخلاقية...، وفيما يلي عرض لأهم عناوينها:

إسفنديار يحقر رستم:

الشاهنامه:

چنين	گفت	با	رستم	اسفنديار	که	ای	نيک	دل	مهتر	نامدار،
من	ايدون	شنيديستم	از	بخردان	بزرگان		وييدار دل	مويدان،		
که	دستان	بد	گوهر	ديوزاد	به	گيتي	فزونى	ندارد	نژاد...!	²⁹

والمعنى: "ثم لما استوى بهم المجلس قال له إسفنديار: إنني سمعت من الموازنة أن دستان الخبيث الجوهر إنما نتجتة الجن فأخفته النساء عن سام لقبح صورته وسماجة شكله. ثم إن ساماً لما علم به أمر بإخراجه إلى البحر لتأكله دواب البحر فانقضت عليه العنقاء ورفعته إلى وكرها، وطرحته عند أفراخها. وكان يطعم من فضلات جيّف ترفعها إلى أن ترعرع وكبر، فحملته إلى باب سجستان قبله سام واستلحقه، لجهله وحمقه وجنونه ولأنه لم يرزق ولداً، فحمله ذلك على قبوله وإلحاقه بنسبه ليستظهر به. ثم إن أكابر أسلافنا ونصحاء أجدادنا اعتنوا به ورفعوا منه، وجذبوا بضبعه حتى سقم قدره وطال باعه، فولد له رستم الذي طاول الكيوان وقهر الأقران، ولم تزل مرتبته ترتقي حتى بلغ به الأمر إلى مخالفة السلطان والخروج عن طاعة الرحمن"³⁰.

جواب رستم على إسفنديار وثناؤه على نسبه وذكر مناقبه:

الشاهنامه:

بدو	گفت	رستم	که	آرام	گير!	چه	گويي	سَخُن	های	نادليپذير!
دلت	پيش	کزى	بيالد	همي!	روانت	ز	ديوان	بنالد	همي!	
تو	آن	گوي	کز	پادشاهان	سزاست!	نگويد	سَخُن	پادشا	جز	که راست!
جهاندار	داند	که	دستان	سام	بزرگست	و	با	دانش	و	نيک نام!...!

والمعنى: "فقال له رستم: ما أراك إلا وقد اخترت الزيف واتبع الشيطان، فلا تقل إلا ما يليق بالملوك، وهم لا يعدلون فيما يقولون عن سُنّ الصّدق ومنهج الحق، وإن أباك أعلم بدستان، ويعرف أنه بهلوان كبير القدر غزير العلم، وأن ساماً هو ابن نيرم، وأن نيرم ولد أوشهنج ثالث ملوك العالم. ويعلم أن أمي ابنة مهرباب ملك الهند الذي كان الضحاك خامس آباءه... وهذا عمري وقد أناف على ثلاثمئة سنة ولم أزل بهلوان العالم. ومنذ شددت منطقة الخدمة استراحت الملوك وكفيتهم العناء والتعب. ثم إنني لم أقل ما قلت إلا لأنك وإن كنت عظيم القدر شديد البأس فأنت حديث السن قريب العهد، ولأنك لا ترى في العالم غير نفسك، ولست مطلعاً على الأسرار الخفية"³².

ثناء إسفنديار على نسبه وذكر مناقبه:

²⁶ البنداري، 357.

²⁷ شاهنامه، 330/5.

²⁸ الغرر، 351.

²⁹ شاهنامه، 345-344/5.

³⁰ البنداري، 358.

³¹ شاهنامه، 346/5.

³² البنداري، 358-359. ثمة بيتان في الشاهنامه يعبران عن مده غضب رستم من إسفنديار وردّه على طلبه بتسليم يديه للقيد، ولعلهما يختصران مقولة الحرّية والأسر في هذه الحكاية:

که گوید برو دست رستم بیند؟ نیند مرا دست چرخ بلند...!

من از کودکی تا شستم کهن بدین گونه از کس نبردم سَخُن! (شاهنامه، 354/5-355).

والمعنى: من الذي قال لك اذهب وقيد يد رستم؟! إن الفلك العالي لا يقيد يدي.

فمنذ طفولتي وحتى كهولتي ما سمعت كلاماً كهذا من أحد!

الشاهنامه:

زِ	رستم	چو	اسفنديار	اين	شديد	بخنديد	وشادان	دلش	بردميد!
بدو	گفت	ازين	رنج	وكردار	تو	شنيدم،	همه	وتيمار	تو؛
كون	كارهايي	كه	من	كرده‌ام	ز	گردنكشان	سر	برآورده‌ام:	
نخستين	كمر	بستم	از	بهر	تہي	کردم	از	بت	پرستان
									زمين!... ³³

والمعنى: "فتبسم إسفنديار وقال: قد أسمعني وقائعك وأخبار مقاماتك. فاسمع حالي، واعلم أنني شمّرت أولاً عن ساق الجدّ في أمر الدين حتى طهّرت بساط الأرض عن عبدة الأوثان، وغطّيت بدمائهم الأرض. ثم ذكر وقائعه وما سبق شرحه من تقطيعه السلاسل والجوامع عند إرادتهم إطلاقه من الحبس، وما جرى له في محاربة أرجاسب وكسره إياه وسلوكه طريق هفتخوان وإيقاعه به، وأنه صادف أهل بلاد توران يعبدون الأصنام فأبادها وسدنتها وعبادها، وأوقد فيها نار زردشت التي يزعم أنه جاء بها من الجنة في مجمر وأظهر بتلك البلاد دينه ولم يترك بها عدواً"³⁴.

هذه المناظرات الحماسية التي فصلّ بها الفردوسي في شاهنامهته أجمّلها الثعالبي في الغرر على النحو الآتي:

"ودارت عليهم الطاسات والكاكات حتى تمسّت الصهباء في عظامهم، وترقّت إلى هامهم، وأخذ الخصمان المتنادمان في المفاخرة والمناظرة، وجعل كلّ منهما يعدّد محاسنه وينشر مفاخره ... فقال إسفندياد: ... قد قلت لك وكرّرت ورددت، وأقول الآن أيضاً إني لا أفرّك ما لم تُعط بيدك لأقدمك مقيداً إلى حضرة والدي كما أمرني به، ثم أتشفع لك في الإطلاق والإعادة للعادة التي عندك للملوك الأسلاف، فإن لم تفعل ولن تفعل فخذ الأهبة للمقارعة، وعدّ بنا عن المخادعة. فقال رستم: إن كان رأيك ما تقوله فأنت ضيفي غداً باختطافي إياك من سرجك، وذهابي (بك) إلى منزل والدي خادمك، ووفائي بجميع ما ضمنته لك. فقال: يا رستم إلى متى تكيل الريح وتدّهن من قارورة فارغة؟ وسوف ترى وثوبي عليك واقتناصي إياك، وتعلم من منّا الرجل البطل والباسل المقاتل. فقال رستم: سأريك ما تندم معه على محاربة من يسالمك، ومكاشفة من يوادعك، وقام فركب عائداً إلى منزله"³⁵.

على الرغم من التشابه في البنية والمقولة الأصلية لهذه المناظرة لدى كل من الفردوسي والثعالبي، لكن ثمة تفاوت لا يخفى على أحد، تجلّى في تركيز الفردوسي على أدق تفاصيل شخصيتي البطلين الجسدية والنفسية والأخلاقية والدينية، وسعي كل واحد منهما إلى البدء بتضخيم نفسه والافتخار بأفعاله ونسبه وقوته ومناقبه، وكأنها محاولة لإرعاب الآخر وإسقاطه نفسياً تمهيداً لسحقه حربياً. أما الغرر فأجملت تلك المناظرة الحماسية الطويلة واكتفت بالقول: "وأخذ الخصمان المتنادمان في المفاخرة والمناظرة، وجعل كل منهما يعدد محاسنه وينشر مفاخره ويذكر مقاومه ويعاتب صاحبه".

رستم وإسفنديار يتقاتلان معاً:

الشاهنامه:

نهادند	بيمان	دو	جنگي	كه	كس	نباشد	برآن	جنگ	فريادرس!
به	نيزه	فراوان	برآويختند،	همي	برآويختند،	همي	خون	جوشن	فروريختند،
چنين	تا	سينانها	به	هم	برشكست،	به	شمشير	بردند	ناچار دست،...

والمعنى: "ثم زحف كل واحد إلى صاحبه، وتطاعنا بالرمح زماناً طويلاً حتى تقصّفت رماحهما. فاستلا السيوف وتضاربا زماناً حتى تكسّرت. ثم تضاربا بالعمد والديابيس وتقارعا حتى تشطّت البيض على رؤوسها، ثم انفرد كل واحد منهما عن صاحبه بعد أن أجهد وتشققت عنها الجواشن، وتمزّقت على خيلهما التجافيف"³⁶.

الغرر: "فتار كل منهما إلى صاحبه، وتصاولا كالأسدين الضارين... وتطاعنا وتضاربا طويلاً، فلم يتمكن أحدهما من صاحبه ولم يقدر على نكاية فيه".

مقتل ابني إسفنديار:

الشاهنامه:

به	رستم	چنين	گفت	كاي	بدنشان	چنين	بود	بيمان	گردنكشان!؟
تو	گفتي	كه	لشكر	نيارم	به	ترا	نيست	آرايش	وننگ!
نداري	ز	من	شرم	وز	کردگار!؟	نترسي	كه	پرسند	روز شمار!؟
نداني	كه	مردان	پيمان	شكن	سوده	نباشد	به	هر	انجمن!؟... ³⁷

والمعنى: "فصاح إسفنديار برستم وقال: أيها الخائن الغادر! أما عاهدتنا على ألا يجري بين العسكرين قتال؟ وقد قتل اثنان من أصحابك اثنين من أبنائي؟ أما تستحيي من الله تعالى ثم مني؟ فحلف له رستم أن ذلك لم يصدر عن أمره ولا عن رأيه، وأنه يقبض في ساعته على ولده وأخيه، وينفذهما مقيدين إلى حضرته"³⁸.

33 شاهنامه، 349/5-351.

34 البنباري، 359.

35 الغرر، 359-361.

36 البنباري، 360.

37 شاهنامه، 385/5-386.

38 البنباري، 361.

الغرر: "قال (إسفنديار): يا رستم أما تستحي من نقض العهد وتقديم الغدر؟ ألم تكن تعاهدنا على أن نتحارب أنا وأنت دون الجيشين؟ فاعتم رستم جداً وحلف أن ما أقدم عليه جيشه لم يكن عن أمره، ثم قال: يعز علي وقوع ما وقع، وأنا أسلم إليك زيارة وفرارمز لترى فيهما رأيك وتطالبهما بئار ابنيك. فقال: يا رستم إن قتل العبيد بالموالي لا يشفي النفوس"³⁹

يبدو لنا تماماً مدى التشابه الكبير بين روايتي الشاهنامه والغرر، لكن الغرر زادت في رد إسفنديار على عذر رستم واستعداده لتقديم ولده وأخيه ليثار منهما، فأضافت هذه العبارة: "يا رستم إن قتل العبيد بالموالي لا يشفي النفوس".

مجيء العنقاء⁴⁰ لنجدة رستم:

الشاهنامه:

بدو	گفت زال:	ای پسر گوش دار!	- سَخُنْ چون به پای آوری، هوش دار!-:
همه	کارهای جهان را	دَرَسْت	مگر مرگ را کان دری دیگر است!
یکی	چاره دانم من این را	گزين	که سيمرغ را بازخونم برين،...
بدو	گفت سيمرغ:	شاه چاه بود	که آمد ازينسان نيازت به دود؟... ⁴¹

والمعنى: "وأما رستم فإنه لما دخل إيوانه طرح نفسه متملماً مما به، وحدق به أبوه زال، وأمه روزابه وأخوه وولده يبكون عليه، والرخش عنده واقف ناكس الرأس، وبه مئة من الجراح. فقال زال: إني سأدبر أمرك، وأستعين بالعنقاء على معالجتك. فاستصحب ثلاثة أنفس بثلاثة مجامر، وأخذ معه ريش العنقاء... فصعد إلى جبل هناك، وأوقد النار في بعض تلك المجامر وأحرق بها بعض تلك الريشة، فلما انتصف الليل... إذا بالعنقاء قد نزلت إليه، فسألته عن حاله فأخبرها بحال ولده ورستم وما به من الجراحات التي أصابته من إسفنديار... فلما رأته العنقاء رفرفت عليه تعطفاً وتحناً، فأدخلت منقارها في جراحاته، وأخرجت منها نصلاً أربعة، ثم مسحها بجناحها فالتأمت... وصنعت مثل ذلك بالرخش... فتهلل رستم فرحاً بسلامة الرخش. ثم قالت لرستم: لأي معنى تعرضت لقتال إسفنديار وهو رجل مذکور وشجاع بطل، وقاتله لا يرى الخير بعده،... وتقصر مدته...؟ فإن رضيت بهذه الحال فاركب وأبصر العجب. فركب رستم وسار إلى ساحل البحر. فأسفت العنقاء على شجرة من الطرفاء فقالت له: أقطع من هذه الشجرة قضيماً.. ثم إذا جاء إسفنديار يطلب قتالك فتضرع إليه وابك بين يديه فلعلك تصرفه عن قتالك بالمقال الحلو. فإذا لم يفعل فوتر قوسك، وسدد نحو عينه هذا السهم... ويكون في ذلك حينه"⁴²

الغرر: "واستقبله أصحابه فحملوه على العجلة إلى داره، فارتفعت منها الأصوات بالبكاء والعيول من أجله... ثم إن (هذه) الحادثة الجليلة أرشدت زال للحيلة فأحرق ريشة العنقاء التي كانت أعطتها إياه في صباح... فلم يلبث أن أقبلت العنقاء... فتقدم إليها زال وسجد لها وأمر بتقديم المساليخ إليها، فنالت منها ثم بكى بين يديها وقص قصته عليها، وقدم رستم إليها فتأملت جراحاته، ثم أهوت إليه بمنقارها ومخالبها، فنزعت من أعضائه أكثر من عشرين نصلاً يقال إنها كانت قرابة حمل بعير من الحديد، ثم مسحت مواقعها بجناحها فالتحمت في الوقت والساعة... وفعلت العنقاء بفرسه رخش فعلتها برستم... فصح وصلح... وكان زال يعرف منطق العنقاء إذ كانت ظنره سبع سنين، فقالت له: ينبغي الآن أن يركب رستم ظهري لأطير به إلى جزيرة تشتمل على الطرفاء، وأدله على غصن منها يقطعه ويتخذ منه سهماً، ثم إذا بارز إسفنديار رماه به في عينه ليكفي أمره، وليست فيه حيلة سوى هذه...، وأوصت بالتلطف لمصالحة إسفندياد...، فإنه أوحده عصره في الشرف وكمال الرجولية. وقالت: ثم إن أبي إسفندياد إلا الحرب فهلاكه في هذا السهم."⁴³

على التشابه بين الروايتين ووحدة النتيجة فقد عرضت الغرر مضامين لم توردتها الشاهنامه من قبيل طقوس استحضر العنقاء عبر ذبح الشاء والخرفان، وتقديم المساليخ والطعام إليها، والمقدار الكبير للنصال التي انتزعتها من جسد رستم وحصانه، كما تفردت الغرر بالحديث عن أن العنقاء كانت تتحدث بلغة خاصة يفهمها زال بحكم تربيته عندها، وأن رستم قد ركب ظهرها وطارت به إلى جزيرة تشتمل على الطرفاء. أما في الشاهنامه فإن رستم يركب حصانه الرخش في مسيره نحو جزيرة الطرفاء. وفي كلا الروايتين تمدح العنقاء إسفنديار، وتوصي رستم بملاطفته والسعي لمصالحته لشرفه ومكانته ورجولته، لكن الشاهنامه تفردت بذكر أخطر مسألة وهي أن البلاء سيحل على رستم في حال قتل إسفنديار: "ثم قالت لرستم: لأي معنى تعرضت لقتال إسفنديار وهو رجل مذکور وشجاع بطل، وقاتله لا يرى الخير بعده، وتبطل سعادته، وتحالفه شقاوته، وتقصر مدته، ويلقى العناء بقية عمره، ويذوق العذاب بعد موته".

رجوع رستم لحرب إسفنديار:

الشاهنامه:

جو	بشنيد	آوازش	اسفنديار	سليح	جهان	پيش	او	گشت	خوار!
چنين	گفت پس	با پشوتن	که شير	نباشد	برمرد	جادو	دلير:		
گمانی	نبردم که	رستم ز	راه	به ايوان	کشد	ببر	وگير	وکلاه... ⁴⁴	

والمعنى: "فبلغ الخبر إسفنديار بأن رستم قد عاد إلى القتال، فقال: ما حسبت أنه يقدر أن يصل إلى إيوانه، ورجوعه الآن ليس إلا برقي دستان الساحر فاستحضر عدته، وركب نحوه. فلما تقاربا قال له إسفنديار: أيها السجزي! كأنك قد نسيت صنيعي بك بالأمس، وكان ظني أنك تكون اليوم محمولاً إلى الرمس ولم تبرأ

³⁹ الغرر، 364.

⁴⁰ ورد ذكر العنقاء (سيمرغ) في الشاهنامه أربع مرات؛ مرتان لمنفعة عائلة رستم ومرتان لضرر إسفنديار، وهي تربية العنقاء لوالد رستم؛ زال، ومساعدتها في عملية ولادة رستم، وإسفنديار يقتل عنقاء في إحدى المنازل السبعة التي خاضها، وأخيراً العنقاء تعلم رستم كيفية قتل إسفنديار. سيروس شميسا، طرح اصلي داستان رستم وإسفنديار، 47.

⁴¹ شاهنامه، 396/5 فما بعد.

⁴² البنديري، 361-362.

⁴³ الغرر، 365-369.

⁴⁴ شاهنامه، 406/5.

إلا برقية أبيك وسحره⁴⁵.

الغرر: "فقال يا أخي ما زلت أسمع أن زال ساحر ماهر يبني أموره على الصرّف، فلا أصدق ذلك، وقد صح لي الآن سحره، فإنه أصحّ رستم بهذه السرعة، وقد كان فارقتي أمس جريحاً هضيماً حتى قدّرت أنه لمآبه، وياكرني في الغداة صحيحاً نشيطاً يجزّ ذيل خيلائه"⁴⁶.

وصية إسنفندیار لرستم قبل موته:

الشاهنامه:

جُنين	گفت	با	رستم	اسفندیار	که	از	تو	ندیدم	بد	روزگار،
زمانه	چُنین	بود	و بود	بود!	سَخُن	هرج	گویم،	بباید	شُنود:	
بهانه	تو	بودی،	پدر	بُد	نه	رستم	نه	سیمرغ	وتیر	و کمان!... ⁴⁷

البنّادري: "قال إسنفندیار لرستم: قتلي لم يكن برأيك ولا بحيلة العنقاء، ولم يقتلني سوى كشتاسب حيث أكرهني على قتالك، وكان الله كتب عليّ ذلك. والآن فهذا ولدي وقرة عيني بهمن فتسلمه مني، وتقبله قبولاً حسناً، واحمله معك إلى زابلستان، وربّه تربية الوالد لولده. فصفق رستم يده على يده وقال: أمثل أمرك وأربيه وأؤدبه وأسعى له حتى يملك التاج والتخت"⁴⁸.

الغرر: "وقال: يا رستم اعلم أن أبي بشتاسف قتلني لا أنت، وقد أهلكني على يدك والله حسيبه، وإذ قد عمل القدر عمله فإني أستودعك ابني بهمن وأسلمه إليك لتؤدبه بأدابك، وتعلمه مما علمك الله... فقال رستم: سمعاً وطاعة لك، وقد تسلّمته منك على أن أجره عندي مجرى سياوش في إكرامه وتهذيبه وصيانته وترشيحه لما ذكرته"⁴⁹.

وصية إسنفندیار لأبيه:

الشاهنامه:

چنين	گفت	پس	با	پشوتن	که	من	نجویم	همی	زين	جهان	جز	کفن!
چو	من	بگذرم	زين	سپنجی	سرای	تو	لشکر	بيارای	و	شو	باز	جای!
چو	رفتی	به	ایران،	پدر	را	که	چون	کام	یابی،	بهانه	مجوی!	
زمانه	سراسر	به	کام	تو	گشت!	همه	مهرها	زیر	نام	تو	گشت!... ⁵⁰	

"ثم أقبل إسنفندیار على أخيه وقال له: إذا فاضت نفسي فارجم إلى الوالد بالعسكر، وقل له: قد أدركت وطرك، ونلت أملك حين أوردتني مورداً صفوه كدر وما لوأرده صدر. فلك الآن التاج، ولي الهم والحزن، ولك التخت ولي التابوت والكفن"⁵¹.

الغرر: "ثم أقبل إسنفندیار على بشوتن فقال له: يا أخي قل لأبي احتفظ الآن بملكك، فقد كُفيت شغلي ومشيت على دمي، واقرأ السلام على أمي وقل لها: قد جئت ثمرة خلافتك وعقوقك فاجعليني في حل من عصياني إياك، واحتسبي جزيل الأجر في جميل الصبر، وسنجتمع عند الله ونحتكم"⁵². وواضح مدى التشابه بين وصية إسنفندیار لأبيه عبر أخيه في الروايتين، لكنّ البنّادري يضيف عبارة "وسنجتمع عند الله ونحتكم"، وهي غير موجودة في الأبيات سالفة الذكر، أما في الغرر فزادت على وصية إسنفندیار سلامه لأمه وندمه على عصيان أمرها بعدم التوجه لمحاربة رستم.

نبوءة زال:

الشاهنامه:

به	رستم	چنين	گفت	زال:	ای	پسر	ترا	بیش	گريم	به	درد	جگر،
که	ایدون	شنیدم	ز	دانای	چین	وز	وز	اخترشناسان	ایران	زمین		
که	هرکس	که	او	خون	اسفندیار	بریزد،	سرآید	برو	روزگار،			
ورا	کُشتن	وشوربختی	بود!	وگر	بگذرد	رنج	وسختی	بود! ⁵³				

⁴⁵ البنّادري، 362. في هذا الصدد يقول الدكتور ذبيح الله صفا: إن السحر والاحتیال، ولا سيما في الحروب حيث الرجولة والمروءة، هما من سلوك أعداء إيران، والإيرانيون لا يمارسون إطلاقاً هذا العمل ويعتونه عملاً شيطانياً، ولذا فهم يحاربونه ويعادونه، ولعلّ رستم لم يعتمد سوى مرة واحدة على الحيلة وليس السحر... وإذا كنّا هنا أمام بطل إيراني يمارس الاحتیال فعلياً ألا ننسى أن حكاية إسنفندیار هي من تلقيق الموايذة ورجال الدين الزردشتيين؛ إسنفندیار أكبر بطل مذهبي زردشتي، أما رستم الذي لم يعتنق ذلك الدين فقد نال ذلك الجزء الذي عادة ما يصيب تورانياً أمام إيراني، ولذا فليس عجيباً هنا أن يُنسب إليه المكر والاحتیال والخبث، وهي أول حالة يوصف بها بطل إيراني، علاوة على ذلك فإن ندامة رستم وتويته كانت على درجة تكفي لمحو ذنبه، ولا سيما أنه اضطر لهذا العمل حفاظاً على اسمه وشرفه ودرءاً للعار وليس لشيء آخر، يضاف إلى أنه لم يكن هناك أي بطل قوي بمقدوره التغلب على إسنفندیار لأنه كان مطلسم الجسد، وما من سبيل للتصرع عليه سوى استخدام الحيلة والدهاء، ولذا فتغلب إسنفندیار على رستم لم يكن أيضاً ليتيسر عبر السبل الرجولية والبطولية. حماسه سرايي در ايران، 248-249.

⁴⁶ الغرر، 370-371.

⁴⁷ شاهنامه، 406/5-407.

⁴⁸ البنّادري، 363.

⁴⁹ الغرر، 373-374.

⁵⁰ شاهنامه، 421/5-422.

⁵¹ البنّادري، 363.

⁵² الغرر، 374.

⁵³ شاهنامه، 419/5.

والمعنى: "وقال زال لرستم: جزعي عليك الآن أكثر من جزعي على إسفنديار، فقد بلغني عن عالم الصين وسائر المنجمين أن من يقتل إسفنديار يقتل ولا تطول مدته، وتحق في الدارين شقوته"⁵⁴.
 الفرر: "فارتفعت الضجبات من العسكرين بالبكاء والوعيل، وجزع زال جزعاً شديداً، وقال لرستم: يا بني إنما أبكيك كما أبكي إسفندياد، فقد سمعت أن قاتله لا يعيش كثيراً بعده، فقال يا أبت أما تعلم أن الموت في العز خير من الحياة في الذل؟"⁵⁵.
 فالروايتان تتفقان في مسألة نبوءة زال ومعرفته المسبقة بمقتل ابنه رستم بعد موت إسفنديار⁵⁶، لكن الفرر تضيف عبارة لرستم تدل على عدم ندمه على فعلته، وهي: "يا أبت أما تعلم أن الموت في العز خير من الحياة في الذل؟".
 هذه بعض النماذج المتشابهة بين روايتي الفردوسي والثعالبي لحكاية رستم وإسفنديار، وفيها بدت نقاط التشابه جلية سواء في مضامينها أو في تعابرها مع وجود بعض العبارات والإضافات المتفاوتة.

4 . إضافات الفردوسي

المقارنة بين روايتي الفردوسي والثعالبي لحكاية رستم وإسفنديار تُظهر وجود إضافات مستقلة للفردوسي لا وجود لها في غرر الثعالبي، فضلاً عن وجودها في مصادر أخرى تناولت تاريخ إيران قبل الإسلام؛ فقد اعتاد الفردوسي إضافة بعض الجوانب إلى الشاهنامه دون أن يكون قد استقاها من أي مصدر أو متن، ولم يكن يعبث بأصل الحكايات ويغير فيها لكنه كان يخرجها من حالة الجفاف وتكرار الحوادث وتشابه المضامين اعتماداً على شعريته وقوة تخيله، وكان يهبها جدة ونضارة عبر تطعيمها بالأوصاف الجميلة والبديعة، وقد يوسع دائرة الموضوعات ويظهرها بصورة تفوق الأصل.⁵⁷
 تتضمن الشاهنامه علاوة على ما استقاها من مصادر أخرى موضوعات صاغتها قريحة الفردوسي وحده فحسب، وقد تكون نتيجة لضرورات وحوادث حياته وعقائده، من قبيل: تمجيد الخالق، وخلق العالم، ومدح النبي وآله وأصحابه، وإظهار العقائد الدينية، وتكريم العقل والعلم، والنصائح والمواعظ، والمناظر والأوصاف، ووصف أحواله، وبيان كيفية نظم الشاهنامه، والمدائح، والفلسفة والعقيدة. ولعل من أهم تلك الإضافات التي تجلت في حكاية رستم وإسفنديار، علاوة على تلك الأبيات المتفرقة التي أوردنا بعضها:

مطلع الحكاية أو خطبتها:

إن حكاية رستم وإسفنديار، كما هو حال معظم قصص الشاهنامه، تبدأ باستهلال أو خطبة تمهيدية⁵⁸ يحاول الفردوسي في أثنائها تهئية القارئ لقراءة القصة وسماعها وألا يقحمه في الموضوع مباشرة. وهذا الحكيم الخبير يعرف تماماً كيف تكون المقدمة موافقة لموضوع القصة كي يكون المقال مناسباً لمقتضى الحال؛ فمثلاً في مطلع قصة سهراب يتحدث الفردوسي عن حتمية الأجل، وتساوي الشيخ والشاب أمام ذلك القدر، وذلك كي يمهد الطريق لذهن القارئ، فلا يباغت بمقتل شاب كسهراب على يد أبيه رستم، وحينئذ يدخل في صلب القصة⁵⁹
 وثمة قصص تبدأ بوصف الطبيعة من قبيل وصف الربيع كما في مطلع قصة رستم وإسفنديار، ولعل هذه السمة نوع من أنسنة الطبيعة والنقد الاجتماعي التي دأب عليها الفردوسي ولا سيما في الحكايات التراجيدية التي تتعقد فيها الحوادث وينحرف فيها الأبطال عن ضالتهم وصفاتهم المثالية والوقوع في حبال الطمع والجشع، وهي إضافات لا ترد في غرر الثعالبي، ففي مطلع حكاية رستم وإسفنديار يقول الفردوسي:

كنون خورد بايد می خوش گوار که می بوی مُشک آید از جویبار
 هوا پُر خروش و زَمین پُر زجوش خُنک آنک دل شاد دارد به نوش!...⁶⁰

ومن الإضافات تلك الأبيات التي ذكرها الفردوسي على لسان إسفنديار التي تظهر نوعاً من التعاطف معه وأنه شهيد الدين. ولا يخفى هنا دور الرواة الزردشتيين الذين نقلوا هذه الحكاية وسعوا إلى تفضيل إسفنديار على رستم في أكثر من مشهد، منها هذه الأبيات التي لا وجود لمثلها في الفرر، يقول الفردوسي:

چنین گفت پر دانش اسفنديار که ای مرد دانای به روزگار
 مکن خویشتن پیش من بر تباہ چنین بود بهر من از تاج و گاه
 تن کشته را خاک باشد نهال تو از کشتن من بدین سان منال...⁶¹

⁵⁴ البنداري، 363.

⁵⁵ الفرر، 374.

⁵⁶ لعل النبوءة والتحدث عن الغيبات أمر شائع في الأدب الحماسي الفارسي وسواه من الأساطير والقصص الحماسية العالمية، فلا تكاد تخلو أية حماسة قومية أصيلة منها. صفا، حماسه سرايي در ايران، 249-250.

⁵⁷ حماسه سرايي، 260.

⁵⁸ حماسه سرايي، 265.

⁵⁹ اگر تندبادی براید ز کُنج بخاک افگند نارسيده تَرُنَج

ستمگاره خوانميش، ار دادگر؟ هنرمند داگويمش، ار بی هنر؟

اگر مرگ دادست، بيداد چيست؟ ز داد اين همه بانگ و فریاد چيست؟

ازین راز جان تو آگاه نيست بدین پرده اندر ترا راه نيست...

شاهنامه، 117/5.

لكن البنداري حذف فاتحة قصة رستم وسهراب هذه التي تتحدث عن موت الشباب وأن الموت عدل، وأن الموت سر لا سبيل للوصول إلى معرفته، ثم أوصى بالرضا والتسليم أمام إرادة الله. عزام، 131.

⁶⁰ شاهنامه، 292-291/5.

⁶¹ شاهنامه، 416-415/5.

"فقال (إسفندیار لأخيه بشوتن): لا تكثر الجزع فإنه لم يكن نصيبی من الملك غير ما ترى، وإن الموت غاية كل حي، وقد اجتهدت في أمر الدين وتعبت في نصره تعباً طويلاً حتى شيدت بنيانه ورفعت أركانہ. ثم كبا بي طرف الأمل، واخترمني محتوم الأجل، ولعلي أحصد ما زرعت في دار القرار ومنزل الأبرار"⁶²

المواعظ والقيم الأخلاقية:

ومن إضافاته المهمة تلك التي تبرز فلسفته العميقة ورؤاه تجاه الكون والإنسان، وتبرز تعاطفه مع أحد طرفي الصراع وملامته للآخر مع محافظته على البنية الأساسية للحكاية وعدم إجراء أدنى تغيير في مساراتها الأصلية أو الفرعية، من ذلك هذه الأبيات في الموت وحتمية القدر، واستحالة الفرار منه كما في هذه الأبيات التي قالها في خانمة حكاية رستم وإسفندیار:

جهگفت آن جهانديده دهقان پير
مشو ايمن از گنج و تاج و سپاه
که نگريزد از مرگ پيکان تير!
روانم ترا چشم دارد به راه ..!⁶³

هذه الموعظة التي اعتاد الفردوسي إضافتها في كثير من حكايات الشاهنامه تموج بالقيم الأخلاقية والمواعظ والنصائح التي دأب على توجيهها لمخاطبيه، وكثير منها غير موجود في الروايات الأصلية لتلك الحكايات التي نظمها الفردوسي، وهي في الغالب ترد في نهاية قصص الملوك والأبطال عند مقتلهم أو موتهم، ولا سيما حينما يسقط بطل محبوب على نحو تراجيدي من قبيل سیاوش وسهراب وإسفندیار ورستم، حيث ترد آنذاك مضامين من قبيل حقارة هذا العالم وغدره وتحسره على تقلب العالم وحقارته، وضرورة صلاح العمل والقول والسلوك والفكر⁶⁴.

الخاتمة والنتائج

حكاية رستم وإسفندیار حكاية فارسية قديمة، وصل ذكرها إلينا بحسب المصادر الإسلامية في بدايات التاريخ الإسلامي، ثم شاع الحديث عنها في تفاسير القرآن والسيرة النبوية وفي مصادر التاريخ والأدب العربية والفارسية.

تبين لي بعد استقراء المصادر الإسلامية التي تناولت هذه الحكايات وجود ثلاث رؤى تجاه تلك الحكايات، وهي: دينية، وحماسية قومية، وتاريخية. عاش الفردوسي والثعالبي في عصر واحد، وألفا كتابيهما الشاهنامه والغرر في حقبة واحدة أيضاً، وقد وجدت بعد مقارنة أثرهما بشكل عام، وهذه الحكايات بشكل خاص، وجود تشابه كبير في عمليهما، وقد عرضت لثلاثة أسباب لهذا التشابه بينهما: الأول: أخذ الثعالبي من الفردوسي، والثاني: أخذ الفردوسي من الثعالبي، والثالث: أخذه المؤلفين من مصدر آخر واحد. وقد رجحت الاحتمال الثالث، وهو أخذهما من مصدر واحد مشترك لعل كتاب خديانامة البهلوي، مع عدم إلغاء احتمالية تأثر أحدهما بالآخر.

وبغض النظر عن هذا التشابه الكبير، والأسباب الكامنة وراء ذلك فقد تبين لي وجود نقاط اختلاف بينهما، وقد تبدو فرعية وجزئية لكنها في منتهى الأهمية والخطورة، وهي التي تحدد خصوصية كلا العمليين وهوية صاحبهما، من ذلك:

تغليب الفردوسي للرؤية الحماسية القومية على الرؤيتين الدينية والتاريخية، فعلاً روايته، وهو الشاعر الحماسي القومي، بعناصر الحماسة الفارسية الأصلية وأساطيرها، وأطنب بذكر مفاخر الإيرانيين القومية على وجود أبعاد دينية وتاريخية في روايته. أما الثعالبي فغلب الرؤيتين التاريخية والدينية في سرديته على الرؤية الحماسية والقومية، فبدت روايته الثرية متوافقة ومنهجية المؤرخ المسلم المتوازن الذي اضطر لروايتها في سياق حديثه عن سير ملوك الفرس، منوهاً بأنها خرافات وأساطير تنتمي إلى لهُو الحديث الذي لا يروق له ذكره.

من ناحية أخرى فقد تفرّد كلا المؤلفين بمضامين لا وجود لها لدى الآخر، إلا أن الفردوسي قد فاق الثعالبي في هذا الأمر، فإضافات الثعالبي لا تبتعد كثيراً عن البنية الأصلية الشائعة للحكاية أما إضافات الفردوسي فهي متفاوتة وجديدة، وقد بدت هذه الإضافات في جانبين: الأول عبارة عن أبيات قليلة أوردتها في ثنايا بعض الحوادث، تفصيلاً في بعض المضامين وتنوعاً في أساليب سردها، والثانية إضافات مستقلة لا وجود لها أبداً في رواية الثعالبي ولا في غيرها من المصادر التي تناولت هذه الحكايات، وهي تنسجم وعقيدة الفردوسي وفلسفته ورؤيته للكون والإنسان والحياة، علاوة على انسجامها وأسلوبه الحماسي الشعري وبلاغته الكبيرة. ومن أبرز تلك الإضافات مطلع هذه الحكايات ومقدمتها العميقة، وكذلك المواعظ والنصائح الأخلاقية التي كان يركّز عليها عند مفاصل الحكايات الخطيرة ومحطاتها المأساوية، ولعل أهمها ما أورده عند مقتل إسفندیار على يد رستم، وحديثه عن الموت والقدر، وفلسفة الوجود.

وأخيراً يمكن القول إن هذا التشابه الذي ورد لدى المؤلفين يبرز مدى أمانتهما في رواية هذه الحكايات المهمة، وأما التفاوت، على فرعيته وجزئيته، فيضفي على هذه الحكايات غنىً وجمالاً، ويمنح رآويها خصوصية: تلك الخصوصية التي يمكن تقصّيها بجلاء أكبر في أثناء مطالعة أعمال هذين المؤرخين الأديبين أو الأديبين المؤرخين، ولا سيما في الشاهنامه وغرر ملوك الفرس.

⁶² البهارى، 363.

⁶³ شاهنامه، 422/5.

⁶⁴ حماسه سرايي، 258.

المصادر والمراجع

- أبو نعيم، أحمد بن عبد الله الأصفهاني، *حلية الأولياء وطبقات الأصفياء*، بيروت، القاهرة: دار الفكر، مكتبة الخانجي، 1416هـ/1996م.
- اسلامي ندوشن، محمد علي، *چهار سُخَنگوي وجدان ايران*، تهران: انتشارات قطره، چاپ اول، 1381ش.
- البُنداري، قوام الدين الفتح بن علي، *الشاهنامه*، صححها: عبد الوهاب عزّام (القاهرة، دار الكتب المصرية، ط1، 1350هـ/1932م).
- البيروني، أبو الريحان محمد بن أحمد، *في تحقيق ما للهند من مقولة مقبولة في العقل أو مردولة*، حيدر آباد الدكن: مطبعة مجلس دائرة المعارف العثمانية، 1377هـ/1958م.
- الثعالبي، أبو منصور عبد الملك بن محمد بن إسماعيل، *غرر أخبار ملوك الفرس وسيرهم*، تحقيق: زوتنبغ، طهران، مكتبة الأسد، 1963م.
- حسيني، سيد محمد وأرازي، نجم الدين، *المقارنة بين الشاهنامه للفردوسي وتاريخ غرر أخبار ملوك الفرس وسيرهم للثعالبي*، پژوهشنامه نقد ادب عربي، (تهران: دوره 5، شماره 1، فروردين 1393ش).
- رزمجو، حسين، *قلمرو ادبيات حماسي ايران*، تهران: انتشارات پژوهشگاه علوم انساني ومطالعات فرهنگي، 1381ش.
- شميسا، سيروس، *طرح اصلي داستان رستم واسفنديار*، تهران: نشر ميتر، 1376ش.
- صفا، ذبيح الله، *حماسه سرايي در ايران؛ از قديمترين عهد تاريخي تا قرن چهاردهم هجري*، تهران: چاپ بيروت، 1333ش.
- فردوسي، ابو القاسم، *شاهنامه*، تصحيح: جلال خالقي مطلق، مقدمة إحسان يار شاطر، نيويورك: 1366هـ-1286ش.
- فروزانفر بديع الزمان، *سُخَن وَسُخَنوران*، تهران: انتشارات خوارزمي، چاپ دوم، 1350ش.
- كريستن سن، آرتور، *ايران در زمان ساسانيان؛ تاريخ ايران سياسي تا حمله عرب ووضع دولت وملت در زمان ساسانيان*، ترجمه رشيد ياسمي، تهران، دنياي كتاب معاصر، 1368ش.
- الهمداني، القاضي عبد الجبار بن أحمد، *تثبيت دلائل النبوة*، القاضي عبد الجبار، تحقيق: عبد الكريم عثمان، بيروت: دار العربية، 1386هـ/1966م.

Kaynakça | References

- Christensen, Arthur. *Îrân Der Zemân-i Sâsâniyân: Târîh-i Îrân-ı Siyâsî tâ Hamle-i ' Arab u Vad-'i Devlet u Millet Der Zemân-ı Sâsâniyân*. trc. Reşîd Yâsmî. Tahran: Dünyây-ı Kitâb-ı Mu'âsır, 1368 hş.
- Ebû Ne'im, Ahmed 'Abdullah el-İsfehânî. *Hilyetu'l-evliyâ ve tabakâti'l-esfiyâ*. beyrût: Dâru'l-Fikr, 1416.
- el-Bundârî, Kavâmuddîn el-Feth b. Ali. *eş-Şâhnâme*. nşr. 'Abdulvehhâb 'Azzâm. Kahire: Dâru'l-Kutubi'l-Mısriyye, 1. Basım, 1350 hş/1932.
- el-Kâdî 'Abdulcebbâr, Ebulhuseyn 'Abdulcebbâr b. Ahmed. *Tesbîtu delâli'n-nübüvve*. Thk. 'Abdulkerîm 'Osmân. beyrût: Dâru'l-'Arabiyye, 1966.
- es-Se'âlîbî, Ebû Mansûr 'Abdumelik b. Muhammed b. İsmâ'il, *Ğureru Ahbâri Mülûki'l-Furs ve Siyeruhum*, thk. Zuckerbeng. Tahran: Mektebetu'l-Esedî, 1963 hş.
- Firdevsî, Ebu'l-Kâsım. *Şâhnâme*. nşr. Celâl Hâlikî Mutlak. İhsân Yâr Şâtır Mukaddimesiyle. New York, 1286 -1366 hş.
- Firûzânfer, Bed'uzzamân. *Sôh u Sôhnôrân*. Tahran: İntişârât-ı Hôrezmî, 2. Basım, 1350 hş.
- İbn Hişâm, Ebû Muhammed 'Abdumelik. *es-Sîratu'n-Nebeviyye*. 3. Baskı. Beyrut: Dâru'l-Kutubi'l-'İlmiyye, 1990.
- İslâmî Nedûşen, Muhammed Ali. *Cehâr Sohengevî Vicdân-i Îrân*. Tahran: İntişârât-ı Katre, 1. Basım, 1381 hş.
- Kazvînî, Muhammed. *Bîst Makâle*, 2. Cilt. Tahran: Dünyây-ı Kitâb, 1313 hş.
- Ruzmecô, Hüseyin. *Kalemrô-i Edebiyât-ı Hamâse-i Îrân*. Tahran: İntişârât-ı Pejôhşegâh-ı 'Ûlûm-i İnsânî u Mutâle'ât-ı Ferhengî, 1381 hş.
- Safâ, Zebîhullâh. *Hamâse-i Serâyî Der Îrân ez Kadîmetrîn Ahd-i Târîhî tâ Karn-i Çehârdehem-i Hicrî*. Tahran: Pîrûz (14) Basımı, 1333 hş.
- Şumeysâ, Seyrûs. *Tarh-i asliyy-i dâstân-i Rustem ve İsfendiyâr*. Tahran: Neşr-i Mitra, 1376 hş.